

**Idioma i traducció C5 (japonès)**

Codi: 103695  
Crèdits: 6

| Titulació                         | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OB    | 4    | 1        |

**Professor/a de contacte**

Nom: Mercè Altimir Losada

Correu electrònic: merce.altimir@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

**Altres indicacions sobre les llengües**

S'utilitzarà el català i el castellà a les classes de traducció de Mercè Altimir

**Equip docent**

Mercè Altimir Losada

Ayumi Shimoyoshi

**Prerequisits**

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

**Objectius**

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant d'Idioma C així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 cr a Idioma i 4 cr a Traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)

- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructiu)
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructiu)
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfi
13. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, au

14. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia div
15. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius), adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres, adequats al context i amb correcció lingüística.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Treballar en equip: Treballar en equip.
22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (exp

## Continguts

### Idioma

Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir (CE5)

Resultats de l'aprenentatge:

Aplicar coneixements [gràfics en xinès i japonès] lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics (CE5.1.)

Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts (CE5.2.)

Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts (CE5.3.)

- Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir (CE6)

Resultats de l'aprenentatge:

Aplicar coneixements [gràfics en xinès i japonès] lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics (CE6.1.)

Aplicar estratègies per a produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CE6.2.)

Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts amb correcció lingüística (CE6.3.)

### Traducció

- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una entrada d'enciclopèdia de consulta, un fragment d'un manual, etc.

- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una carta al director d'un diari, una ressenya d'una pel·lícula o d'un llibre, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una recepta de cuina, un text publicitari, etc.
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

## Metodologia

### Traducció

- Aprenentatge basat en problemes : Enfocament pedagògic en el qual els estudiants, amb la supervisió del professor, parteixen de problemes reals i aprenen a buscar la informació necessària per a comprendre el problema i obtenir solucions.
- Estudi de casos: Els estudiants analitzen situacions professionals presentades pel professor amb la finalitat de detectar problemes i trobar solucions satisfatòries.

### Idioma

- Llibre de text: Oka, Mayumi et al. (2009). *Tobira. Gateway to advanced Japanese learning through content and multimedia*. Tòquio: Kuroshio shuppan.

En principi es farà la gramàtica i pràctica de la llengua de les lliçons 11 i 12.

- Estudi gradual de vocabulari i kanji.
- Redacció: Durant el curs es farà una redacció. Els alumnes triaran el tema de la lliçó 11 i 12.
- Exercicis de gramàtica: Caldrà lliurar els exercicis de gramàtica de les dues lliçons.

### Portfolio d'aprenentatge:

A final de curs els alumnes han de presentar tots els exàmens, exercicis i redaccions fets durant el curs, així com una valoració del curs i del coneixement adquirit, i una petita explicació i reflexió sobre com estudien japonès i quins recursos utilitzen per estudiar, més enllà dels oferts a la universitat, si s'escau.

S'inclourà la perspectiva de gènere.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

## Activitats formatives

| Títol                            | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge                           |
|----------------------------------|-------|------|----------------------------------------------------|
| Tipus: Dirigides                 |       |      |                                                    |
| Continguts del llibre            | 6     | 0,24 | 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 20        |
| lectura comprensiva i analítica  | 22,5  | 0,9  | 2, 3, 4, 5, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 22, 23 |
| Tipus: Supervisades              |       |      |                                                    |
| Realització d'exercicis d'idioma | 5     | 0,2  | 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 20     |
| Redaccions                       | 3     | 0,12 | 2, 9, 17, 20                                       |

|                                                      |      |      |                                                    |
|------------------------------------------------------|------|------|----------------------------------------------------|
| Traducció individual de textos en llengua estrangera | 20,5 | 0,82 | 2, 3, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 22, 23        |
| Tipus: Autònomes                                     |      |      |                                                    |
| Estudi individual (idioma)                           | 25   | 1    | 2, 4, 7, 20                                        |
| Preparació de traduccions                            | 28   | 1,12 | 2, 3, 4, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 22, 23 |

## Avaluació

Traducció: 65%; Idioma: 35%.

L'avaluació es continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

### Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

### Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

## Activitats d'avaluació

| Títol                                | Pes   | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge                           |
|--------------------------------------|-------|-------|------|----------------------------------------------------|
| Comentari de la traducció individual | 19.5% | 7,8   | 0,31 | 2, 9, 10, 13, 15, 16, 17, 20, 22, 23               |
| Prova oral                           | 5.25% | 3     | 0,12 | 1, 2, 6, 12, 18, 21                                |
| Proves de gramàtica                  | 14%   | 4,5   | 0,18 | 1, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 20        |
| Proves de kanji                      | 10.5% | 3,5   | 0,14 | 1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 20                |
| Proves de traducció                  | 19.5% | 7,8   | 0,31 | 1, 2, 3, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 22, 23 |
| Proves de vocabulari                 | 6.5%  | 2,6   | 0,1  | 2                                                  |

|                         |       |     |      |                                         |
|-------------------------|-------|-----|------|-----------------------------------------|
| Redaccions              | 5.25% | 3   | 0,12 | 2, 9, 17, 20                            |
| Traduccions individuals | 19.5% | 7,8 | 0,31 | 2, 3, 9, 11, 13, 14, 16, 17, 20, 22, 23 |

## Bibliografia

OKA, Mayumi, et al. *Jyookyuu e no Tobira: Tobira Gateway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia*. Tòquio, Kuroshio, 2009.

OKA, Mayumi, et al. *Jyookyuu e no Tobira. Kitaeyo kanji-ryoku: Power Up Your Kanji. 800 Basic kanji as a Gateway to Advanced Japanese*. Tòquio, Kuroshio, 2010.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

ENCICLOPÈDIA CARALANA. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

<http://www.rikai.com>.

<ahref="http://www.kotoba.ne.jp/">http://www.kotoba.ne.jp.

<http://dictionary.goo.ne.jp>

[http://www.traduccionexpress.com/diccionario\\_japones-espanol.html](http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html)

<http://jisho.org/words>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)  
<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. *Buscador urgente de dudas*. <http://www.fundeu.es/>

## **Programari**

No s'utilitza cap programari